

屈原離騷令譯



內 容 提 要

離騷不僅是詩人屈原最傑出的代表作，抑且是中國和世界詩史上最偉大的抒情長詩之一。全詩描寫一個苦悶而崇高的靈魂的幻滅與追求；湧現着一股又一股強烈的救世的浩蕩的音響。爲祖國，爲人民，詩人獻出了他整個的生命，痛切地發出如此精誠的呼籲。這是著者繼九歌與九章今繹之後，又一重要繹作。

屈 原 離 騷 今 繹

文 懷 沙 著

中華書局上海編輯所編輯

中華書局出版

(北京復興門外海澱路2號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

上海市印刷五廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

787×1092毫米 1/32·3 3/8 印張·5 插頁·50,000字
(原上海文艺联合版印9,000冊，古典文学版印77,500冊)

1958年11月新1版

1962年11月上海第2次印刷

印數：1,001—11,000 定價：(7) 0.40元

統一書號：10018.108 62.10.重排印型



美人芳草此語尋常都解道爭比
雲均文彩昭然歷劫新蛟龍不起
汨水至今清且漲故事難忘五月南
風糝惹香

懷沙見序為龍驤今譯楚詞斬成減字
木蘭花一闕廣教

一千九百五十三年五月廿九



祖國的詩人之父——屈原（代序）

屈原是出現在我國文學史上第一個博得中國人民愛戴的詩人。今年的農曆端午節恰好是他的二二三〇年忌。爲了紀念這位偉大的天才的愛國詩人，全世界愛好和平的人民，定於今年九月間爲他舉行隆重的紀念。

自紀元前三七六年，位於黃河流域的晉國分裂爲韓、趙、魏三個國家，歷史上即進入了所謂戰國時代。這時，在北方除雄峙關西的秦國以外，還有燕、齊兩國，在南方的便只有幅員最大的楚國。這七個國家連年征戰，彼此攻伐，前後竟綿亘了一百五十多年，人民的苦難，是不可言喻的。

屈原，名平，原是他的字。生於紀元前三四〇年，死於紀元前二七八年。他所生活的六十二年，離開上述的戰國時代的開始僅三十四年，下距秦帝國的統一中國亦不過五十七年。他出身於楚王同姓的貴族家庭。楚懷王在位時，曾任職左徒（相當重要的官職，大概

相當於副宰相的位置)。他不僅有淵博的學識，而且關心政治，熱愛祖國。起初很得懷王的信任，無論是辦理國家重要的內政和外交工作，都請他參加。他的同僚上官大夫很嫉妒他。

有一次，懷王命屈原擬草法令，這篇文稿還沒有完成，上官大夫恬不知恥地打算冒名頂替，據為己有，正直的屈原自然不能同意。上官大夫為此事，心懷不滿，便到懷王面前去說屈原的小話，懷王聽信上官的話，開始對屈原疏遠。後來秦國想進攻齊國，但齊、楚兩國既結為同盟，又有親戚關係。事實上秦國如要想併吞六國，非先要把六國中較為強大的齊、楚之間的親密關係打破不可。於是，秦國派遣謀士張儀到楚國去，游說懷王和齊絕交，並且聲稱願意把商於那塊六百里大小的地方送給懷王，作為附帶條件。懷王是一個在政治上沒有遠見的人，被張儀的游說所動，立刻宣佈和齊國絕交。事後派使者向秦索地，張儀故意託病不出。懷王以為他的做法還不能使張儀滿意，又特地派人去辱罵齊王，以表示他態度的決絕。這時，張儀所預設的政治陰謀完全達到了，他的假病也沒有再裝下去的必要了。他擺出一副撒賴的面孔說：我當時只說送給你們六里地，並沒有說過送給你們六百里

地的話。懷王心知受騙，痛恨張儀，乃出兵擊秦，連打了好幾次大敗仗；喪師失地，狼狽不堪。

從此楚國的外交政策，搖擺不定，忽而聯齊，忽而聯秦。秦昭王初立，願意和楚國恢復邦交，送給懷王許多禮物，並約為婚姻，懷王接受了，還特地派人去迎接新婦。這時，在政治上比較失意的屈原，不能再緘默下去了，他極力地表示反對。剛愎自用的懷王不僅不接受屈原的忠告，反而制止了屈原在政治上發言的權利。

三四年後，秦又興兵攻打楚國，楚國在軍事上連遭失敗。懷王又起用屈原，派他到齊國去重結友好。不久，秦昭王邀請懷王到秦國去會談。秦國當時對楚國的吞併意圖是再清楚不過的。忠貞的屈原非常明確地勸阻懷王，他說：秦國像虎狼一樣狠毒奸詐，千萬不可信任。更不能去赴會。懷王的幼子子蘭是一個毫無骨氣的人，他卻勸他的父親不可放棄這個諂媚秦王的機會。當懷王進入了武關，秦國事先早就埋伏了軍隊，竟把懷王扣留住，要求割地。失去自由的懷王，這時多少有些覺悟，他拒絕對方的要挾，由於種種刺激，被逼病死在秦國，這是公元前二九六年的事。

懷王的大兒子頃襄王繼立，這個人比他的父親尤為軟弱。頃襄王的弟子蘭做了令尹（楚國的宰相），屈原對子蘭勸懷王入秦是深為不平的，不免在語言和他的詩作中吐露出他的怨恨。子蘭知道了非常憤怒，於是使上官大夫到頃襄王面前去製造謠言，屈原由於毀謗被流放到長江以南的地方，這次的流放，前後竟長達十多年之久。

屈原在這次長期的流浪途中，有機會比較深入地了解到民間的困苦，要求祖國振興的心願，更為迫切。但是，他在政治上的作用，幾乎完全被當時昏庸的統治集團剝奪完了。他已經很明白地知道自己沒有被召回的希望，雖然他無時無刻不在痛苦地關心着祖國的安危。

公元前二七八年的春天，秦國的軍隊攻陷了楚國的京城郢都，楚王的祖墳也遭秦兵挖掘燒燬。這時，屈原已是六十二歲的老人，他親身經歷了這次痛心的喪亂，他眼看到祖國即將走向覆亡的命運，他痛心於廣大人民的流離失所，終於，在這一年的端午，投身於長沙附近的汨羅江裏。

屈原的一生，是一個歷史性的悲劇。

從歷史傳統上看，楚國是一個巫風很盛的國家，屈原早期的作品——『九歌』是一套娛神的樂歌。『九』並不是數目字，郭沫若先生說，或許是糾字的意思，取其情意纏綿婉轉。『九歌』傳說是根據原來流傳在沅湘之間的祭歌改作的。這些詩篇的保留，我們不難體會到在改作——其實是加工過程以前，屈原是經過深湛地向民間文學學習和鑽研的階段的。『九歌』最值得我們加以注意的地方，第一是精醇而且新鮮的形式，第二便是屈原通過對神的描寫和歌頌，表現了他對人間最深摯的感情。『九歌』計十一篇，其間最大部分是抒情的淒婉的戀歌，其次是戰鬪的悲壯的輓歌和莊嚴的肅穆的祭歌。

『離騷』是屈原的代表作，是他晚年遭受放逐時血和淚的結晶。這首最負盛名的抒情長詩，主要描寫一個苦悶的靈魂的追求，徬徨，和幻滅的感覺，上天下地，騎龍使鳥，用豐富的想像和巧妙的比喻，抒寫自己一腔懷鄉愛國的情緒，滿懷生離死別的痛苦；再以神話佚聞，夾雜敘述，組成了這樣一首扣人心弦的樂章。這樂章有時顯得那麼幽咽，有時又那麼峻峭。貫穿全篇的主要的音流，便是他那股深摯得令人下淚的愛祖國、愛人民的感情。詩人唱着：

『哀民生之多艱兮，長太息以掩涕。』（可哀憐的是人民生計的困苦，長長地太息，止不住我眼淚的傾流。）他的疾惡如仇的正義感，使他不暇顧忌個人的利害得失，他說：

『豈余身之憚殃兮，恐皇輿之敗績。』（我不怕個人遭受到任何禍災，我擔心的是祖國的車乘要被支解。）甚至於他歌出了這樣的聲音：

『皇天無私阿兮，覽民德焉錯輔。夫唯聖哲以茂行兮，苟得用此下土。』（真理是沒有私心的，他要輔助世上的好人。只有偉大的熱愛人民的人，才配享用我們廣袤的國土。）類似這樣的詩句很多，都透露出屈原對君權的看法，他一再證明所謂君權一旦脫離了人民的要求，必然會走向滅亡的道路。上述種切，已足以說明我們的古詩人，他所擁護的是什麼，他所反對的又是什麼了。

『九章』乃是後人收輯屈原的作品九篇，合在一起，故名『九章』。就中『哀郢』篇乃是寫於白起攻陷郢都的那個時期。其他的篇什除『橘頌』以外，大都是作於屈原自沉以前，那一段長期流亡的期間，所以調子非常沉鬱。

『天問』是屈原作品中最奇特的一篇，在形式上是四言體裁，內容變幻莫測，在這—

詩篇中，詩人一連串發出一百七十二個問題，他對古代的歷史傳說，宗教信仰，宇宙觀念，都加以懷疑。這篇作品，反映出詩人禁壓不住的內心的痛苦。以及由於他面臨着悲慘的現實，因而引起對一切信仰的崩潰。

古中國的人民是富於詩意的想像的。如果有人病了，他的親人們往往會在更深夜靜的時候，用親切的、哀涼的透過荒野的聲調，呼喚着病者名字：『某某的魂啊！你回來啊，你回來啊！……』『招魂』正是從這種類型的原始的俗歌所發展出來的瑋麗哀婉的詩篇。它的內容是：通過豐美多采的形象，反覆地歌謳着自己的祖國如何可愛，而任何方向的其他地方，相形之下，又是如何不可居留。這其中，洋溢着詩人熱愛祖國的一片精誠。大概是詩人在黑暗而昏聩的政治壓力下，感到自己的形（軀體）和神（靈魂）好像是分散了似的。於是他用那眷戀而熱烈的歌聲召喚起自己孤獨而飄蕩的靈魂。也有人考訂，認為這篇東西，是屈原追悼楚懷王的作品。

此外現今流傳的屈原的作品還有『卜居』、『漁父』等篇什。

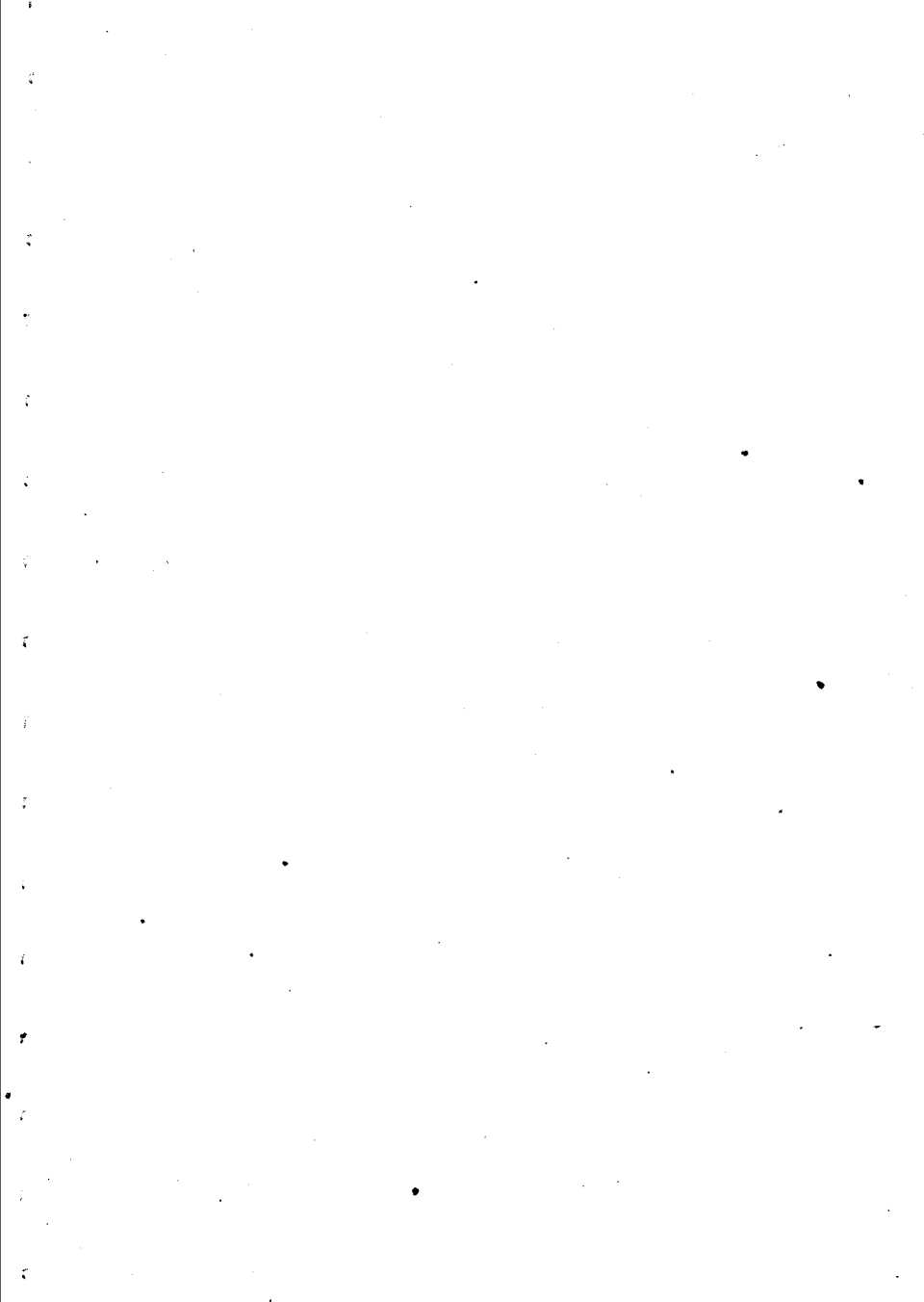
以上只是非常粗略地介紹了一下屈原的作品。

任何一個偉大的作家，主要是依賴他的不朽的作品來證實他的偉大。如果有人問，屈原創作中所選用的藝術形式與語言的源泉是什麼？他詩篇中所表達的內容，即主要的思想感情又是什麼？那末，我們可以簡要地回答：屈原所採取的是民間的也是民族的藝術形式，他擷取了大量的楚國人民的口語，他的調子是活潑，和諧，生動的。他的詩作的豐富多彩的內容規定了他的形式，他新鮮的形式又加強了內容的突出。他的文體大大地區別於貴族的廟堂文學。詩篇中充滿了奔放的想像，但，他的思想與感情還是緊緊地聯系着國家和人民的命運的，他揭發了統治集團的黑暗。生活在今天的人們，依然從他的詩篇裏得到鼓舞。

在紀念我們偉大的天才，愛國者，詩人——屈原時，我們應該記取，只有能熱愛並且忠實於自己的時代，同時能正確地指出屬於自己時代的要求的詩人，才能不朽。我們紀念屈原，應該着重指明他是熱愛人民，熱愛國家，關心政治的詩人。屈原的作品是在一定的程度內，反映了他所處的時代，通過對個人苦悶與矛盾的描寫，反映了他對當時黑暗政治的憤懣。在他所有的作品中所共同肯定的，乃是為正義而奮鬥的性格。而他所認為的正義

的內涵，明確的說便是一種愛祖國、愛人民的偉大熱情。

一九五三年八月中旬草——原載：『中國青年』
同年十一月略經改定於聆喃堂



離騷

題解 『離騷』不僅是詩人屈原最爲傑出的作品之一，也應該是中國甚或是世界詩史上最偉大的一篇。這篇作品大概是楚頃襄王時，詩人被放逐在江南那個期間所作的（約在公元前二九〇年）。

『離騷』二字有人理解爲：『遭遇着憂患』，有人理解爲：『離別的憂愁』。近代也有人認爲『離騷』本是楚國原有的一種歌曲的名字。較合適的解釋，應該是：『被離間的憂思』。

這篇抒情長詩，主要是描寫一個苦悶的靈魂的追求與幻滅；上天下地，騎龍使鳥，詩人賦與自己時刻在顫動、忽爾又向無底的蒼天馳騁的那股浪漫情緒以新鮮而生動的形象。由於，詩人熱愛現實；熱愛自己的祖國和人民。因而，他的一切想像都孳生於那個歷史階段的特定現實；同時，也反映了那個時代的脈息和感情。詩篇中湧現着一片精誠；反覆

而周詳地敘述着個人與統治集團的衝突，同時也肯定了爲正義而堅決奮鬥的個性。詩人強烈的救世的浩蕩的意志和愛民的纏綿的情緒，是形成這首抒情長詩輝煌璀璨而不朽的原因。

〔譯文〕

I

我本是古帝高陽氏的子孫，（注一）

表字伯庸的是我的父親。

當木星高懸在斗牛之間的那年正月，

庚寅的那天，是我的誕辰。（注二）

爲了我的生辰，我的父親曾作一番攷究，

他賜給我以美名。

『正則』就是我的本名，

表字被喚作『靈均』。（注三）

我既然具有美善的內在，

同時更有超絕凡人的奇才。

正如同披上了江離和幽芷的外衣，（注四）

又紐結了秋天的蘭花作為佩帶。（注五）

我是這般興奮而且匆忙地，往前趕路；

深恐那流水似的時光不能為我掌握。

天曉，採取山脚下的木蘭花，（注六）

黃昏以後，我還在摘取水洲岸畔茂密的宿草。

太陽和月亮匆匆地彼此追逐，不肯為我留佇。

春與秋就這末循環着替代着過去……

設想起草木在瞬息之間凋零飄落，

你——理想的美人喲！怕要老了吧，我深深地憂慮。（注七）

你應該撫惜自己的少壯——揚棄羞辱，

幹嗎你不能改變你那舊有的態度？

我駕着千里馬要放開四蹄奔躍！

你來吧！我在忠誠地替你帶路！

在那遙遠的古昔，我們有過三位仁慈的君王。（注八）

所有的賢者都被網羅在一起——馥郁芬芳。

縱似申椒和菌桂般的花木也全都收集，（注九）

難道僅只攷慮把象徵君子的蕙草和香蔭紐結成花環？（注十）

看哪！唐堯和虞舜是那末光明磊落，（注十一）

他們遵循事物的規律，邁向他們應該走的道路。

說到夏桀和殷紂又是如何的糊塗放蕩！（注十二）

因為愛走小路，迷失方向，弄得屢次失足。

想起那些荒唐的小人，迷戀個人的享樂。